

Janvier - Mai 2017

# MENG STAD

MAGAZINE DE LA  
VILLE DE DUDELANGE

MAGAZIN DER STADT  
DUDELANGE



# I SOMMAIRE

## VIE COMMUNALE

Le mot du bourgmestre	I 03
Nouveau membre du conseil communal	I 03
Petit historique des grands projets	I 04
Un nouvel espace pour un nouveau Dudelange	I 06
Une inauguration, une grande fête et du plaisir pour tous!	I 08
I Am Duerf	I 10
A Dudelange, payez votre stationnement avec votre smartphone!	I 12
« Ne jette pas tes mégots et deviens un super héros ! »	I 13
Projet « Nei Schmelz »: de nouveaux aspects dévoilés	I 14
Un tremplin pour des artistes dudelangeois	I 15
La maison des jeunes fête ses 20 ans	I 16
1 <sup>ère</sup> station de lavage pour VTT	I 17
Des bains cryo pour le Centre sportif René Hartmann	I 18
Inauguration de 2 nouvelles résidences à caractère social	I 19
Convention avec la Croix-Rouge: une perspective pour les jeunes	I 20
Projet pilote de garde casernée au CID	I 21

## NOUVEAUX COMMERCES

Lady Cake	I 22
Maison blanche	I 23
Table du Chef	I 24

## RÉTROSPECTIVE

Les ministres en visite à Dudelange	I 25
Janvier - mai 2017	I 26

# I INHALTSVERZEICHNIS

## GEMEINDELEBEN

Das Vorwort des Bürgermeisters	I 03
Neues Mitglied des Gemeinderates	I 03
Kleiner Überblick der großen Projekte	I 05
Neuer Raum für ein neues Dudelange	I 07
Eine Einweihung und eine große Feier: Eine Freude für alle!	I 09
I Am Duerf	I 11
Zahlen Sie Ihre Parkgebühren in Düdelingen jetzt mit dem Smartphone!	I 12
„Wirf deine Kippen nicht weg und werde zum Superhelden!“	I 13
Projekt „Neischmelz“: Zahlreiche neue Aspekte enthüllt	I 14
Eine Plattform für Düdelinger Künstler	I 15
20 Jahre Jugendhaus	I 16
Die erste Mountainbike-Waschstation	I 17
Neue Eisbäder im Sportzentrum René Hartmann	I 18
Eröffnung von zwei neuen Wohnhäusern mit sozialem Charakter	I 19
Konvention mit dem Roten Kreuz: Eine Perspektive für junge Menschen	I 20
Pilotprojekt kasernierte Bereitschaft im CID	I 21

## NEUE GESCHÄFTE

Lady Cake	I 22
Maison blanche	I 23
Table du Chef	I 24

## RÜCKBLICK

Die Minister zu Besuch in Düdelingen	I 25
Januar - Mai 2017	I 26



## IMPRESSUM

### Editeur responsable |

Collège des bourgmestre  
et échevins de la Ville  
de Dudelange

### Photos, Illustrations |

Ville de Dudelange,  
David Laurent / Wili,  
André Weisgerber,  
Roberto Santoprete,  
ORT Sud

### Réalisation graphique |

F'Créations

### Impression |

Reka | juin 2017



**BIENVENUE**



## **CHÈRES DUDELANGEOISES, CHERS DUDELANGEOIS,**

Les premiers mois de cette année 2017 ont marqué un véritable tournant pour notre ville. Dans le cadre de nos grands projets « Dudelange demain », le centre-ville s'est transformé et affiche à présent un nouveau visage, plus convivial, plus accueillant, à l'image des villes du sud. Et c'est avec un plaisir non dissimulé que nous observons les Dudelangeois adopter ce nouveau visage et en apprécier toutes les qualités. L'image et l'identité de Dudelange s'en trouvent renforcées : Dudelange est plus que jamais cette ville chaleureuse et dynamique, ville de toutes les générations et de toutes les cultures.

L'accueil que vous avez ainsi réservé à votre nouveau centre-ville nous encourage à poursuivre nos efforts au travers des nombreux autres projets que nous réalisons actuellement, pour que Dudelange continue à être cette ville de demain, une ville écologique, dynamique, culturelle, où règnent qualité de vie et bien-être.

**Dan Biancalana, bourgmestre**

## **LIEBE DÜDELINGERINNEN, LIEBE DÜDELINGER,**

Die ersten Monate des Jahres 2017 stellten einen wahrhaften Wendepunkt für unsere Stadt dar. Im Rahmen unserer großen Projekte „Dudelange demain“ hat sich das Stadtzentrum gewandelt und zeigt heute sein neues Gesicht – geselliger und gastfreundlicher, ganz wie eine Stadt im Süden. Und erfreut stellen wir fest, dass die Düdelinger dieses neue Antlitz annehmen und in all seinen Eigenschaften schätzen. Das Image und die Identität Düdelingens werden dadurch gestärkt: Düdelingen ist mehr als je zuvor eine herzliche und dynamische Stadt für alle Generationen und alle Kulturen.

Die Art, wie Sie unser neues Stadtzentrum aufgenommen haben, ermutigt uns, unsere Bestrebungen durch zahlreiche weitere Projekte, die wir zurzeit verwirklichen, fortzusetzen. Damit bleibt Düdelingen weiterhin eine Stadt der Zukunft, umweltfreundlich, dynamisch und kulturell ansprechend, in der Lebensqualität und Wohlbefinden im Vordergrund stehen.

**Dan Biancalana, Bürgermeister**

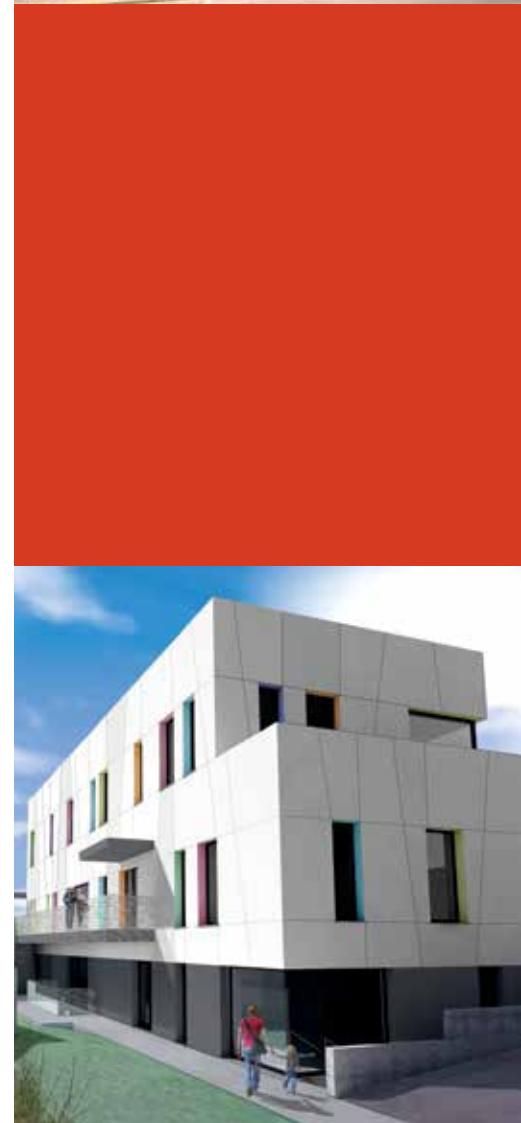


## **NOUVEAU MEMBRE DU CONSEIL COMMUNAL**

Le 3 février 2017, Emilia Oliveira (LSAP) a été assermentée comme nouveau membre du conseil communal, en remplacement de Romy Rech

## **I NEUES MITGLIED DES GEMEINDERATES**

Am 3. Februar 2017 wurde Emilia Oliveira (LSAP) vereidigt und ersetzt Romy Rech.



## PETIT HISTORIQUE DES GRANDS PROJETS

En 2013 nous vous présentions une série de projets ambitieux pour notre ville sous une même bannière: **Dudelange demain**. Nous sommes en 2017 et nombreux sont les projets qui ont déjà vu le jour; d'autres sont en cours, d'autres encore sont à planifier. Avec toujours la même ambition: qu'ils concernent des constructions de nouveaux quartiers ou des aménagements urbains, qu'ils soient culturels ou sportifs, ils ont tous vocation à améliorer le bien-être et le vivre ensemble pour toutes et tous, générations, cultures et besoins confondus.

4

Une série impressionnante de projets a vu le jour ces dernières années:

- un tout nouveau **Centre sportif René Hartmann** qui offre le meilleur des équipements de haut niveau
- le nouveau quartier **Lenkeschléi** moderne et écologique
- la création d'une **maison sociale** qui regroupe sous un même toit l'ensemble des services sociaux que propose la Ville de Dudelange
- l'agrandissement et la modernisation de la **maison relais Strutzbierg**
- l'extension de la **maison relais Gaffelt**  
dont l'agrandissement de son école fondamentale est en cours
- l'extension du **Lycée Nic Biever** (annexe Alliance)
- la **maison des étudiants** face à la gare Dudelange-ville
- des institutions étatiques comme le **Laboratoire National de Santé** qui poursuit son extension avec la phase 2 incluant l'IBBL (Integrated Biobank of Luxembourg) et l'inspection vétérinaire.

L'avenir verra encore bien d'autres projets, comme la création d'une **maison des chercheurs** ou encore une **infrastructure publique** multifonctions dans le quartier Italie comprenant entre autre une crèche (0-4 ans).

Dudelange, avec ses 20 600 habitants et sa position de 4<sup>ème</sup> ville du pays, joue pleinement son rôle de ville à vocation régionale et nationale.





## KLEINER ÜBERBLICK DER GROSSEN PROJEKTE

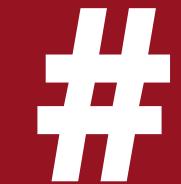
2013 stellten wir Ihnen eine Reihe ehrgeiziger Projekte für unsere Stadt unter dem Banner **Düdelingen von morgen** vor. Bis 2017 wurden zahlreiche Projekte bereits fertiggestellt. Einige sind in der Umsetzungsphase, andere befinden sich in der Planung. Stets derselbe Anspruch: Ob es sich um den Bau neuer Viertel oder Stadtplanung handelt, seien es Kultur- oder Sportprojekte, sie sollen das Wohlergehen und das Zusammenleben aller verbessern, gemeinsam für alle Generationen, Kulturen und Bedürfnisse.

Eine beeindruckende Reihe an Projekten wurde in den letzten Jahren bereits umgesetzt:

- das brandneue **Sportzentrum René Hartmann** mit bester hochwertiger Ausrüstung
- das neue moderne Wohnviertel **Lenkeschléi**
- die Gründung der **Maison Sociale**, in der alle Sozialdienste der Stadt Düdelingen unter einem Dach versammelt sind
- der Ausbau und die Modernisierung der **Maison Relais Strutzbierg**
- der Ausbau der **Maison Relais Gaffelt**  
der Ausbau ihrer Grundschule wird gerade umgesetzt
- der Ausbau des **Lycée Nic Biever** (Annexe Alliance)
- das **Studentenwohnheim** gegenüber dem Bahnhof Düdelingen-Stadt
- staatliche Einrichtungen wie das **Nationale Gesundheitslabor**, dessen Ausbau mit Phase 2 fortgesetzt wird, inklusive der IBBL (Integrated Biobank of Luxembourg) und die staatliche Veterinärinspektion.

Die Zukunft birgt noch weitere Projekte wie die Gründung eines **Forscherhauses** und eine **öffentliche Mehrzweckinfrastruktur** im Viertel Italien, u.a. inklusive einer Kindertagesstätte (0-4 Jahre).

Mit seinen 20 600 Einwohnern und als viertgrößte Stadt des Landes erfüllt Düdelingen seine Rolle als Stadt mit regionaler und nationaler Ausrichtung.



PROJETS



## UN NOUVEL ESPACE POUR UN NOUVEAU DUDELANGE

Le 5 mai 2017, l'avenue G.-D. Charlotte et la place Am Duerf se sont ouvertes au public dans tout leur charme et leur convivialité.

Le centre-ville a rapidement été réapproprié par ses habitants et ses visiteurs. Grâce au Shared Space, le nouvel aménagement de l'avenue G.D. Charlotte, les piétons et les cyclistes ont désormais priorité sur les automobilistes, et la place Am Duerf est entièrement dédiée aux promeneurs qui profitent d'un espace convivial et chaleureux entouré de ses nouveaux commerces.

Dudelange gagne encore en qualité de vie et en bien-être, et tous y ont retrouvé le plaisir de s'y promener et de flâner au cœur de notre ville. L'image et l'identité de Dudelange s'en trouvent renforcées.

Dudelange est plus que jamais cette ville chaleureuse et dynamique, ville de toutes les générations et de toutes les cultures, une ville à l'identité forte!

Pour célébrer cette renaissance et remercier les Dudelangeois pour la patience dont ils ont fait preuve durant les mois de travaux, une grande célébration a envahi le centre-ville durant le weekend des 5 et 6 mai.

#  
**ONDIRAITLESUD**

6





## EIN NEUER RAUM FÜR EIN NEUES DÜDELINGEN

Am 5. Mai öffneten sich die Avenue G.-D. Charlotte und das Projekt „Am Duerf“ mit all ihrem Charme und ihrer Geselligkeit.

Die Einwohner und Besucher konnten unser Stadtzentrum wieder neu entdecken. Dank dem Shared Space, der Neugestaltung der Avenue G.-D. Charlotte, haben die Fußgänger und Radfahrer nun Priorität. Der Platz „Am Duerf“ ist den Spaziergängern gewidmet, die einen benutzerfreundlichen und einladenden Raum mit neuen Geschäften genießen können.

Düdelingen gewinnt weiter an Lebensqualität und Wohlbefinden. Wir können wieder alle mit Vergnügen dort spazieren und durch den Stadtkern schlendern. Das Image und die Identität unserer Stadt werden dadurch gestärkt.

Düdelingen ist mehr denn je diese herzliche und dynamische Stadt, eine Stadt für alle Generationen und Kulturen, eine Stadt mit einer starken Identität!

Um diesen Neuanfang zu feiern und den Einwohnern für ihre Geduld, die sie während der Bauarbeiten hatten, zu danken, hat ein großes Eröffnungsfest am 5. und 6. Mai stattgefunden.





#

ONDIRAITLESUD

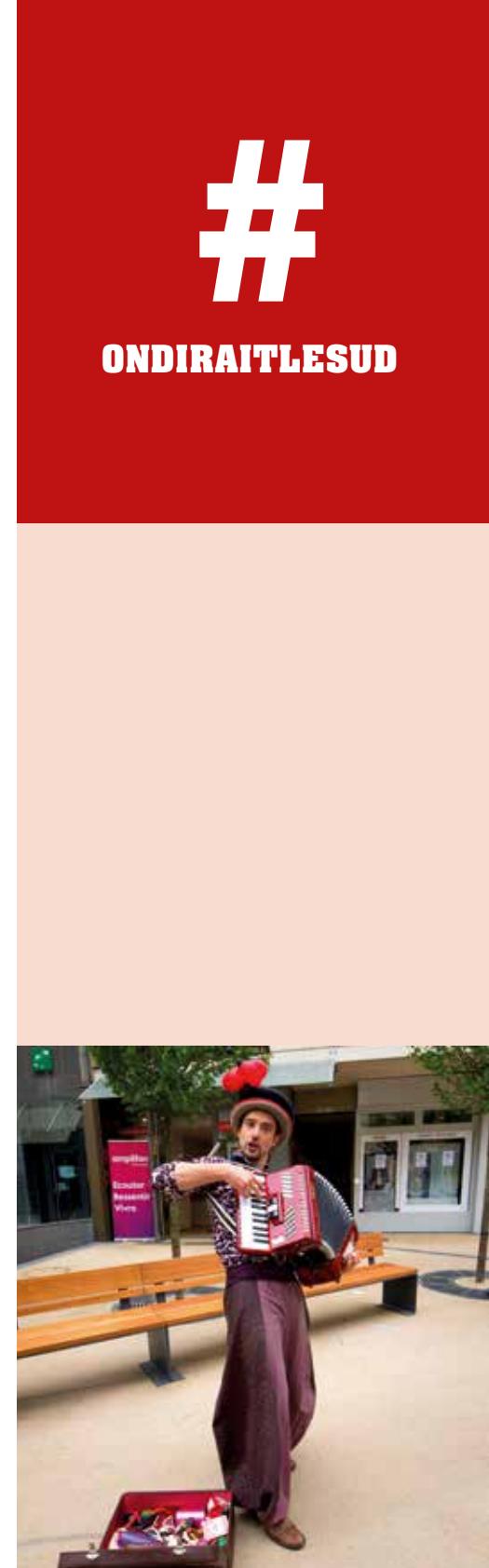
## UNE INAUGURATION, UNE GRANDE FÊTE ET DU PLAISIR POUR TOUS!

L'inauguration du projet shared space dans l'avenue G.-D. Charlotte et de la place Am Duerf s'est déroulée en présence de Dan Kersch, ministre de l'Intérieur.

8

Les Dudelangeois s'étaient déplacés en nombre pour assister à cette fête, l'ambiance était véritablement estivale et conviviale, et chacun a pu profiter de se détendre et de savourer les nouveaux espaces en toute liberté.

Le samedi 6 mai, pour poursuivre les festivités, s'est tenu à travers toute la ville une grande braderie de printemps, ainsi qu'un rallye à l'issu duquel les participants ont pu remporter des chèques cadeaux offerts par la Fédération des Commerçants (FCAD) d'une valeur totale de 5000€. Des jeux et des animations ont marqué toute la journée du samedi avec des jongleurs, des acrobates, des magiciens et autres saltimbanques.

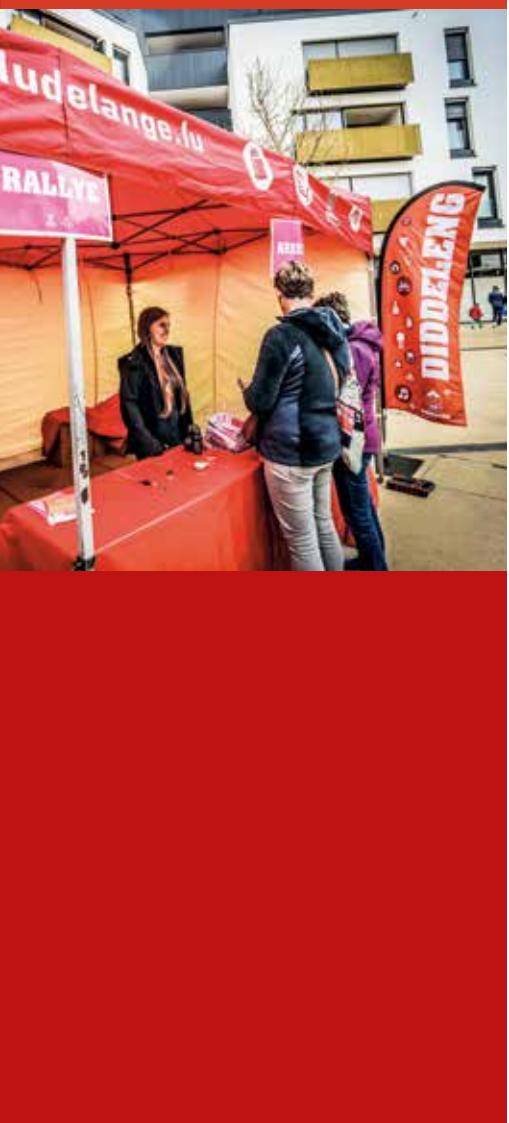


## EINE EINWEIHUNG UND EINE GROSSE FEIER: EINE FREUDE FÜR ALLE!



Die Einweihung des Projektes Shared Space in der Avenue G.-D. Charlotte und des Platzes „Am Duerf“ fand in Anwesenheit von Innenminister Dan Kersch statt. Die Düdelinger erschienen zahlreich, um an diesem Fest teilzunehmen. Die Stimmung war festlich und gesellig, und alle konnten sich entspannen und die neuen Räume völlig frei genießen.

Um die Feierlichkeiten fortzusetzen fanden am Samstag, den 6. Mai, in der ganzen Stadt ein großer Straßenverkauf sowie eine Rallye statt, bei deren Abschluss die Teilnehmer Geschenkgutscheine im Gesamtwert von 5000 € gewinnen konnten, die der Einzelhandelsverband (Fédération des Commerçants, FCAD) stiftete. Spiele und Animationen prägten den gesamten Samstag mit Jongleuren, Akrobaten, Zauberern und Gauklern.





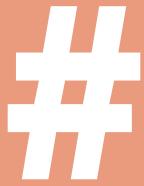
## I AM DUERF

Le nouvel espace « Am Duerf » procure au centre-ville de Dudelange un tout nouveau cachet et incite à se réapproprier l'espace public. Autour de la place, plus d'une dizaine de nouveaux commerces, dont une terrasse des plus agréables, se sont installés ou sont en cours d'installation, revigorant la vie commerciale de Dudelange. Au-dessus des commerces, une centaine de logements et cabinets (para)médicaux ont pris place. Et pour faciliter la vie des habitants et des visiteurs, un parking souterrain offre plus de 180 places.

Au centre de cette place, une sculpture figurant les lettres « I am Duerf » de plus de 12m de long et de 2,5m de haut symbolisent l'expression qui demeure dans l'esprit collectif des Dudelangeois: bien que Dudelange puisse porter depuis 1907 le titre de « ville », les habitants qui se rendent au centre-ville prononcent toujours et sans doute pour l'éternité ces mots « ech gin an d'Duerf ».

Pour soutenir encore la dynamique des commerces dudelangeois, une exposition « Selfies » s'offrait aux visiteurs durant toute la semaine d'inauguration, avec les portraits en photo des 18 commerçants déjà photographiés dans le cadre de notre campagne de communication « Selfies », qui se poursuit toujours.





AMDUERF

## I AM DUERF

Der neue Platz „Am Duerf“ verleiht dem Stadtzentrum von Düdelingen eine komplett neue Note und lädt zum Verweilen ein. Rund um den Platz ließen sich mehr als ein Dutzend neue Läden, darunter eine äußerst behagliche Terrasse, nieder oder richten sich gerade ein und beleben das Geschäftsleben Düdelingens neu. Über den neuen Geschäften wurden etwa hundert Wohnungen und Arzt- bzw. paramedizinische Praxen eingerichtet. Um Einwohnern und Besuchern das Leben zu erleichtern, bietet eine Tiefgarage über 180 Parkplätze.

Im Zentrum des Platzes symbolisiert eine Skulptur mit den über 12 m langen und 2,5 m hohen Buchstaben „I am Duerf“ den Ausdruck, der im kollektiven Gedächtnis der Düdelinger fest verankert ist. Auch wenn Düdelingen seit 1907 die Bezeichnung „Stadt“ führt, verkünden die Einwohner, die ins Stadtzentrum gehen, immer noch und wahrscheinlich bis in alle Ewigkeit: „ech gin an d'Duerf“.

Um die Dynamik der Düdelinger Geschäfte weiter zu fördern, bot sich den Besuchern während der Einweihungswoche eine „Selfie“-Ausstellung mit den Fotoporträts von 18 Händlern, die im Rahmen unserer Kommunikationskampagne „Selfies“ (die immer noch fortgesetzt wird) bereits fotografiert wurden.



## A DUDELANGE, PAYEZ VOTRE STATIONNEMENT AVEC VOTRE SMARTPHONE!

Début mai 2017 et parallèlement à l'inauguration du Shared space, la Ville de Dudelange vous donne accès au paiement de votre stationnement grâce à une simple application sur votre smartphone: OPnGO.

### Le système OPnGo c'est quoi?

OpnGo est un système de paiement par téléphone mobile que la Ville de Dudelange offre à ses habitants afin de faciliter le paiement du stationnement. Les avantages de ce système: plus besoin de chercher de la monnaie ni de se déplacer jusqu'à l'horodateur, plus besoin de se déplacer pour prolonger le stationnement et en plus vous payez uniquement votre temps de stationnement.

### Comment ça marche?

Téléchargez l'application OPnGo sur votre téléphone. Il vous suffit alors de garer votre véhicule, puis à l'aide de votre smartphone:

1. géolocalisez votre véhicule dans la zone payante  
puis confirmez sa position
2. choisissez votre durée de stationnement
3. prolongez votre durée de stationnement sans avoir à vous déplacer
4. payez uniquement votre temps de stationnement, en arrêtant votre session dès que vous le souhaitez.

Téléchargez l'application OPnGo sur Play Store ou App store.

12



## ZAHLEN SIE IHRE PARKGEBÜHREN IN DÜDELINGEN JETZT MIT DEM SMARTPHONE!

Seit Anfang Mai 2017, zeitgleich zur Eröffnung des Shared Space, ermöglicht Ihnen die Stadt Düdelingen Ihre Parkgebühren dank einer einfachen App auf Ihrem Smartphone zu zahlen: OPnGO.

### Was ist das OPnGO-System?

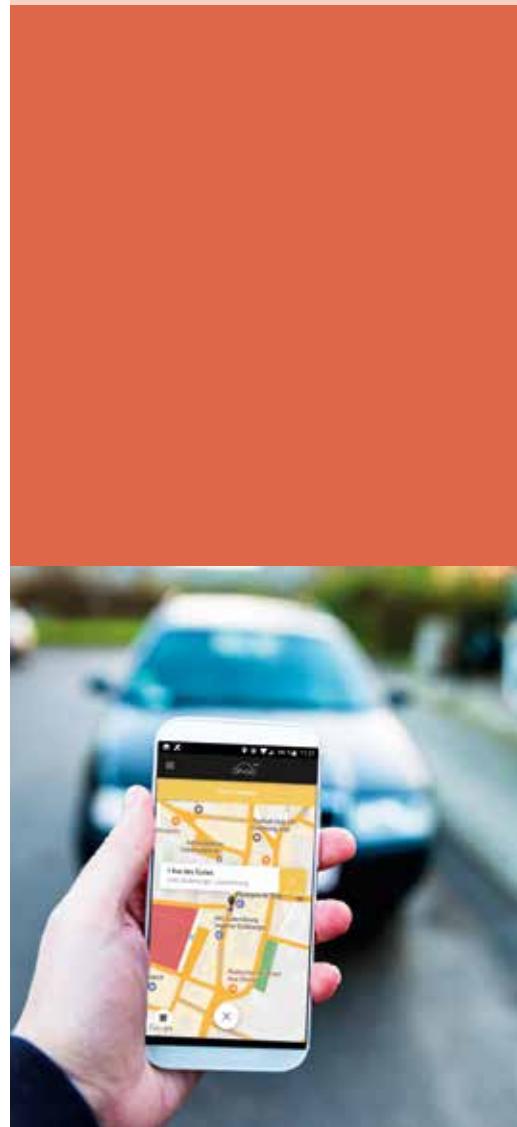
OPnGO ist ein Bezahlsystem per Mobiltelefon, das die Stadt Düdelingen ihren Einwohnern zur Verfügung stellt, um ihnen das Bezahlen von Parkgebühren zu erleichtern. Die Vorteile dieses Systems: Es ist nicht länger nötig, nach Kleingeld zu suchen oder bis zum Parkautomaten zu gehen, man muss auch nicht länger vor Ort sein, um die Parkzeit zu verlängern, und zudem zahlen Sie nur so viel, wie Sie auch brauchen.

### Wie funktioniert es?

Laden Sie die OPnGO-App auf Ihr Handy. Dann müssen Sie Ihr Auto nur noch abstellen und mit Hilfe Ihres Smartphones:

1. Ihr Auto im kostenpflichtigen Bereich geolokalisieren und seinen Standort bestätigen
2. Ihre Parkdauer auswählen
3. Ihre Parkdauer verlängern, ohne sich von der Stelle zu bewegen
4. Nur so viel zahlen, wie Sie auch brauchen,  
indem Sie Ihre Parkdauer beenden, wann Sie möchten.

Laden Sie die OPnGO-App im Play Store oder App Store herunter.



## « NE JETTE PAS TES MÉGOTS ET DEVIENS UN SUPER HÉROS! »



La Ville de Dudelange a initié sous ce slogan une campagne anti-mégots; des cendriers portatifs seront distribués et des affiches seront diffusées dans les cafés de Dudelange au début de l'été.

Jeter son mégot par terre dans la rue est souvent devenu un geste banal, sans qu'en soient vraiment mesurées les conséquences. Or, la pollution sanitaire, visuelle et écologique ainsi engendrée est réelle. Les parcs, les arrêts de bus et même les aires de jeux sont souvent envahis par les mégots que les jeunes enfants ont tendance à ramasser, voire à ingérer, ce qui peut être hautement toxique pour leur organisme.

Du point de vue écologique, c'est la nappe phréatique qui peut être polluée. En tombant dans les égouts, un seul mégot peut diluer ses 4000 composants chimiques dans 10m<sup>3</sup> d'eau et le traitement de l'eau nécessaire est à la fois très coûteux et difficile à réaliser.

Ces petits cendriers portatifs sont une contribution à une ville plus verte, mais aussi à réaliser un geste civique à l'égard de nos concitoyens.

## „WIRF DEINE KIPPEN NICHT WEG UND WERDE ZUM SUPERHELDEN!“



**SUPERHERO**

Die Stadt Düdelingen hat unter diesem Motto eine Anti-Zigarettenstummel-Kampagne gestartet. Am Sommeranfang werden tragbare Aschenbecher verteilt und Plakate werden in den Düdelinger Cafés aufgehängt.

Zigarettenstummel auf die Straße zu werfen ist oft eine triviale Geste, bei der man sich nur wenige Gedanken um die Konsequenzen macht. Gesundheitliche, ökologische und visuelle Verschmutzungen sind jedoch die Folge. Parkanlagen, Bushaltestellen und sogar Spielplätze werden öfters von Stummeln verunreinigt. Die Kleinkinder neigen dazu sie aufzusammeln oder sogar zu verschlucken, was für den Körper äußerst giftig sein kann.

Aus ökologischer Sicht kann das Grundwasser verschmutzt werden. Bereits bei einer einzigen Zigarettenkippe die in den Gulli fällt, kann sich ihre 4000 chemischen Bestandteile auf 10 m<sup>3</sup> Wasser verteilen. Die nötige Wasseraufbereitung ist zugleich teuer und schwer umzusetzen.

Die kleinen tragbaren Aschenbecher tragen zu einer grüneren Stadt bei und helfen gleichzeitig dabei auch respektvoll gegenüber unseren Mitbürgern zu sein.





**NEISCHMELZ**

## **PROJET « NEISCHMELZ » : DE NOUVEAUX ASPECTS DÉVOILÉS**

Le 1<sup>er</sup> février 2017 a eu lieu une séance d'information sur le thème du « Projet Neischmelz » au Centre culturel dudelangeois opderschmelz où ont été présentés les divers aspects du projet et où les habitants ont pu poser leurs questions.

La soirée a commencé avec la présentation de l'historique du projet par le bourgmestre, Dan Biancalana, soulignant des critères importants tels que la durabilité, la conservation du patrimoine industriel tout en alliant un urbanisme novateur et le dialogue avec la population. Les motivations de ce projet ont ensuite été précisées par le coordinateur général du « Fonds du Logement », puis par le bureau d'architectes les grandes lignes de développement du projet comme l'eau, le paysage, ainsi que l'énergie et la mobilité durables.

**14**

La soirée s'est clôturée par l'échange avec le public, abordant les notions pratiques du projet comme le phasage des travaux, le prix des appartements et maisons, l'architecture des bâtiments ou encore les questions pratiques comme la mobilité, les soins de santé et l'accueil des seniors dans le nouveau quartier.



## **PROJEKT „NEISCHMELZ“: ZAHLREICHE NEUE ASPEKTE ENTHÜLLT**

Am 1. Februar 2017 fand im Düdelinger Kulturzentrum opderschmelz eine Informationsveranstaltung zum „Projekt Neischmelz“ statt, bei der diverse Aspekte des Projekts vorgestellt wurden und die Einwohner ihre Fragen stellen konnten.

Der Abend begann mit der Vorstellung der Geschichte des Projekts durch Bürgermeister Dan Biancalana, der wichtige Kriterien wie Nachhaltigkeit, Erhalt des Industrieerbes in Verbindung mit innovativer Stadtplanung und Dialog mit der Bevölkerung unterstrich. Der Generalkoordinator des „Fonds für Wohnungswesen“ stellte anschließend die Motivation für dieses Projekt und die Grundzüge der Projektentwicklung wie Wasser, Landschaft sowie Energie und nachhaltige Mobilität vor.

Der Abend wurde mit einem Austausch mit dem Publikum abgeschlossen, bei dem praktische Aspekte des Projektes besprochen wurden, wie Termine, Preis der Wohnungen und Häuser, Architektur der Gebäude oder auch praktische Fragen wie die Mobilität, die medizinische Versorgung und die Aufnahme von Senioren im neuen Viertel.





## UN TREMPLIN POUR DES ARTISTES DUDELANGEAIS

Depuis le mois d'avril de cette année, la Ville de Dudelange a décidé de soutenir plusieurs projets d'artistes en mettant à leur disposition les locaux d'anciens commerces provisoirement libres, et grâce aussi aux propriétaires desdits locaux.

**CADO+** est un projet de galerie éphémère se situant dans l'ancienne boutique «Cado» dans la rue du Commerce. Pour offrir à de jeunes artistes de Dudelange une opportunité de se faire connaître d'un public plus large, 4 expositions successives avec 4 thèmes différents sont programmées durant 4 mois entre début avril et fin juillet : Diddelenger Photoclub, Diddelenger Tutti Frutti (jeunes artistes de Dudelange), Illustrations pour printmaking, Street Art / Graffiti.

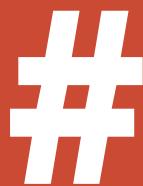
**Pop Up 52/15** est un projet d'art, d'artisanat et de « design made » in Dudelange qui s'est installé dans l'ancienne boutique de lingerie Silhouette dans l'avenue G.-D. Charlotte. 4 expositions/ventes s'y succèdent depuis le mois d'avril jusqu'au 1er juillet, de la sculpture aux bijoux, en passant par la céramique, les jouets en bois, le tissage ou la création en verre.

## EINE PLATFORM FÜR DÜDELINGER KÜNSTLER

Seit April diesen Jahres unterstützt die Stadt Düdelingen mehrere Künstlerprojekte, indem sie ihnen die vorübergehend freien Räumlichkeiten ehemaliger Geschäfte zur Verfügung stellt, auch dank der Eigentümer der genannten Räumlichkeiten.

**CADO+** ist ein vorübergehendes Galerieprojekt im ehemaligen Laden „Cado“ in der Rue du Commerce. Um jungen Künstlern aus Düdelingen die Gelegenheit zu geben, einem breiteren Publikum bekannt zu werden, sind in den 4 Monaten von Anfang April bis Ende Juli 4 aufeinanderfolgende Ausstellungen mit 4 verschiedenen Themen geplant: Diddelenger Photoclub, Diddelenger Tutti Frutti (junge Künstler aus Düdelingen), Illustrationen fürs Printmaking, Street Art / Graffiti.

**Pop Up 52/15** ist ein Kunst-, Kunsthandwerks- und Designprojekt made in Dudelange, eingerichtet im ehemaligen Dessous-Laden „Silhouette“ in der Avenue G.-D. Charlotte. Seit April bis zum 1. Juli folgen 4 Verkaufssausstellungen aufeinander, von Bildhauerei bis Schmuck, über Keramik, Holzspielzeug, Webwaren oder Glaskunst.



MADEINDUDELANGE



## LA MAISON DES JEUNES FÊTE SES 20 ANS

Le 3 mars 2017, la maison des jeunes de Dudelange célébrait au cours d'une réception ses 20 ans, et par la même occasion son intégration en tant que service à part entière de la Ville de Dudelange. Car elle fait bien partie intégrante du paysage de la ville et de la vie des jeunes. Depuis 20 ans, les actifs de la maison des jeunes développent un programme à la fois réjouissant, instructif, sportif et pédagogique pour permettre aux jeunes d'occuper leur temps libre et leurs vacances de manière ludique et encadrée.

Les ambitions de la maison des jeunes se poursuivent au cours des années. Ainsi en 2017 sont poursuivis les projets à caractère environnemental, d'intégration des réfugiés, de la musique (avec la participation à la Fête de la Musique) ou encore le « Jugendsummer » - l'été des jeunes – où se réunissent les 12-18 ans pour des vacances en commun.

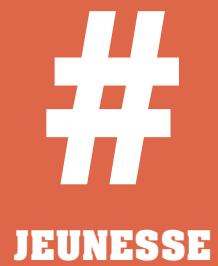
Rappelons que la maison des jeunes de Dudelange dispose du label « Jugendinfo », qui garantit une mise à disposition de documentation (et d'un ordinateur) sur une grande diversité de thèmes telle que l'orientation scolaire et professionnelle, la santé, etc. Les jeunes peuvent également bénéficier de l'aide et du soutien d'un éducateur.

## 20 JAHRE JUGENDHAUS

Am 3. März 2017 feierte das Jugendhaus Düdelingen mit einem Empfang seinen 20. Geburtstag und bei dieser Gelegenheit ebenfalls seine Einbindung als vollwertiger Dienst der Stadt Düdelingen. Denn es ist ein fester Bestandteil der Landschaft der Stadt und des Lebens der Jugendlichen. Seit 20 Jahren entwickeln die Mitarbeiter des Jugendhauses ein zugleich unterhaltsames, lehrreiches, sportliches und pädagogisches Programm, damit die Jugendlichen ihre Freizeit und ihre Ferien spielerisch und betreut verbringen können.

Die Ziele des Jugendhauses werden im Laufe der Jahre weiterverfolgt. So werden 2017 Projekte zum Umweltschutz, zur Integration von Flüchtlingen, zu Musik (mit der Teilnahme an der Fête de la Musique) oder auch der „Jugendsummer“, bei dem 12-18-Jährige gemeinsam ihre Ferien verbringen, weitergeführt.

Vergessen wir auch nicht, dass das Jugendhaus Düdelingen über das Label „Jugendinfo“ verfügt, welches eine Bereitstellung von Materialien (und einen Computer) zu einer Vielzahl von Themen wie schulische und berufliche Orientierung, Gesundheit usw. gewährleistet. Die Jugendlichen können auch die Hilfe und Unterstützung eines Erziehers beanspruchen.



16





## IÈRE STATION DE LAVAGE POUR VTT

Le lundi 13 février 2017 a été inaugurée à Dudelange la première station de lavage pour VTT au Luxembourg, située près de l'aire pour camping-cars rue Reiteschkopp.

Les espaces verts présents à Dudelange, dont les 600 hectares de la réserve naturelle Haard présents sur la commune, sont propices à la pratique du VTT. Les amateurs peuvent silloner les parcours tracés sur la réserve comme le circuit transfrontalier et les parcours de l'ORT Sud (Parcours VTT Redrock, Haard red et black).

La station de lavage pour VTT est équipée d'un « séparateur d'huile » qui permet de ne pas souiller les canalisations et l'eau de la station d'épuration avec les huiles usagées. Elle comprend aussi un espace prévu pour gonfler ses pneus et fonctionne grâce à un système de jetons gratuits disponibles au Syndicat d'Initiative et de Tourisme (21, rue du Commerce) ainsi qu'au Centre sportif René Hartmann (2, rue René Hartmann).

L'aire pour camping-cars a quant à elle été entièrement rénovée par les services de la Ville de Dudelange.

## DIE ERSTE MOUNTAINBIKE-WASCHSTATION

Am Montag, den 13. Februar 2017, wurde in Düdelingen die erste Mountainbike-Waschstation Luxemburgs eingeweiht. Sie befindet sich in der Nähe des Wohnmobilstellplatzes in der Rue Reiteschkopp.

Die Grünflächen in Düdelingen, darunter die 600 Hektar des Naturschutzgebiets Haard in der Gemeinde, eignen sich gut für den Mountainbike-Sport. Liebhaber des Sports können auf vorgegebenen Strecken im Naturschutzgebiet fahren, wie dem grenzüberschreitenden Rundweg oder auf den Strecken von ORT Sud. (Mountainbikestrecken: Redrock, Haard red und black)

Die Mountainbike-Waschstation ist mit einem Ölabscheider ausgestattet, welcher die Wasserqualität der Aufbereitungsanlage erhält. Sie umfasst auch einen Platz, um seine Reifen aufzupumpen. Sie läuft mit kostenlosen Chips, die beim Tourismusbüro (21, rue du Commerce) sowie im Sportzentrum René Hartmann (2, rue René Hartmann) erhältlich sind. Der Wohnmobilstellplatz wurde von den Ämtern der Stadt Düdelingen komplett renoviert.



## **DES BAINS CRYO AU CENTRE SPORTIF RENÉ HARTMANN**

Le vendredi 31 mars ont été inaugurés 2 bains cryo au Centre sportif René Hartmann, l'un dans la salle Fos Grimler, l'autre dans la salle René Hartmann. Le Centre sportif de Dudelange est l'un des tout premiers à faire bénéficier ses athlètes d'une telle installation.

Le bain cryo a un effet extrêmement bénéfique pour les sportifs: il permet une régénération optimale après un match ou un entraînement intensif. En effet, l'immersion de 3 à 5 minutes dans une eau entre 7 et 12 degrés conduit à des effets analgésiques, vasomoteurs et anti-inflammatoires. Le sportif bénéficie donc d'une amélioration de sa récupération par la stimulation de la circulation sanguine, du drainage des toxines, d'une meilleure régénération de l'organisme, et d'une lutte efficace contre la fatigue.

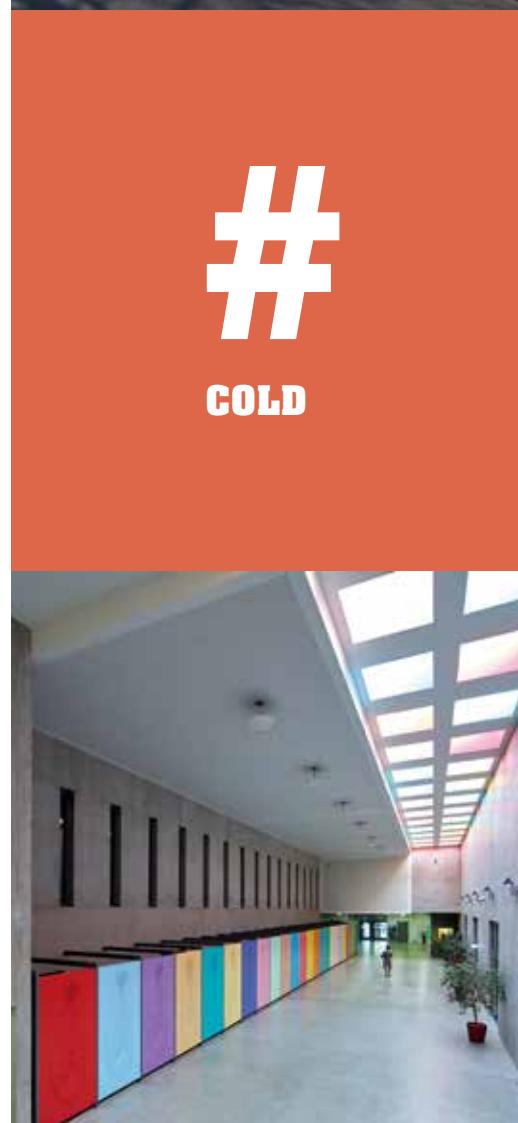


## **NEUE EISBÄDER IM SPORTZENTRUM RENÉ HARTMANN**

Am Freitag, den 31. März, wurden im Sportzentrum René Hartmann 2 Eisbäder eingeweiht, eins in der Fos Grimler-Halle, das zweite in der René Hartmann-Halle. Das Sportzentrum von Düdelingen ist eines der ersten, deren Sportler von einer solche Anlage profitieren können.

**18**

Das Eisbad hat äußerst positive Wirkungen auf die Sportler: Es ermöglicht eine optimale Regenerierung nach einem Spiel oder nach intensivem Training, denn das 3- bis 5-minütige Eintauchen in 7 bis 12 Grad kaltes Wasser hat schmerzstillende, vasomotorische und entzündungshemmende Wirkungen. Der Sportler genießt somit größere Erholung durch die Anregung des Blutkreislaufs, eine Ausleitung der Giftstoffe, eine bessere Regenerierung des Organismus und einen wirksamen Kampf gegen Müdigkeit.



# INAUGURATION DE DEUX NOUVELLES RÉSIDENCES À CARACTÈRE SOCIAL



Le jeudi 12 janvier 2017 ont été inaugurées deux habitations de la SNHBM (Société Nationale des Habitations à Bon Marché S.A.) en présence de M. Marc Hansen, ministre du Logement et M. Dan Biancalana, bourgmestre de la Ville de Dudelange.

Les 2 nouvelles résidences sont situées dans la rue des Champs à Dudelange et comprennent au total 16 appartements, de classe énergétique B.

Les résidences de la SNHBM sont construites dans le but d'offrir aux citoyens la possibilité de devenir propriétaire à des conditions abordables; le terrain des logements a été cédé sous forme d'un droit d'emphytéose sur 99 ans, ce qui a un impact non négligeable sur les prix de vente des appartements. Ce droit concerne uniquement le terrain, l'immeuble est vendu en pleine propriété. Le propriétaire a la pleine jouissance du terrain sous condition de payer une redevance annuelle.

Les 1<sup>ers</sup> résidents ont pu emménager dès le 1er trimestre 2016. Pour la Ville de Dudelange, la collaboration fructueuse avec le SNHBM et le ministère du Logement en entraînera sans aucun doute nombre d'autres.



## ERÖFFNUNG VON ZWEI NEUEN WOHNHÄUSERN MIT SOZIALEM CHARAKTER



Am Donnerstag, den 12. Januar 2017, wurden in Anwesenheit von Marc Hansen, Minister für Wohnungsbau, und Dan Biancalana, Bürgermeister der Stadt Düdelingen, zwei neue Wohnhäuser der SNHBM (Nationale Gesellschaft für verbilligtes Wohneigentum) eingeweiht.

Die 2 neuen Wohnhäuser liegen in der Rue des Champs in Düdelingen und beherbergen insgesamt 16 Wohnungen. Sie entsprechen der Energieeffizienzklasse B.

Die Wohnhäuser der SNHBM haben zum Ziel, Bürgern die Möglichkeit zu geben, zu günstigen Bedingungen Eigentum zu erwerben. Das Grundstück der Wohnungen wurde in Form des Erbpachtrechts auf 99 Jahre übertragen, was einen erheblichen Einfluss auf den Kaufpreis der Wohnungen hat. Dieses Recht betrifft ausschließlich das Grundstück, das Gebäude wird als volles Eigentum verkauft. Der Nutzungsberechtigte, d.h. der Eigentümer, genießt das volle Nutzungsrecht des Grundstücks, unter der Bedingung, dass er eine jährliche Abgabe entrichtet.

Die ersten Bewohner konnten bereits im ersten Quartal 2016 einziehen. Für die Stadt Düdelingen handelt es sich um eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit der SNHBM und dem Ministerium für Wohnungsbau, die viele weitere nach sich ziehen wird.



## CONVENTION AVEC LA CROIX-ROUGE : UNE PERSPECTIVE POUR LES JEUNES

Le 28 février 2017 a été ratifiée la convention de collaboration concernant le projet de logements encadrés à Dudelange par la Croix-Rouge luxembourgeoise, la Ville de Dudelange et l'Office social de la ville.

Il s'agit de la mise à disposition de logements à de jeunes adultes âgés de 18 à 27 ans en situation de détresse psycho-sociale, issus prioritairement de la commune et ayant un degré d'autonomie suffisant aux besoins primaires (alimentation, hygiène de vie...). Ces jeunes sont dès lors encadrés par le service « Perspectives » de la Croix-Rouge.

20

### Une collaboration de longue date

La solidarité, les projets intergénérationnels et le vivre ensemble sont des valeurs ancrées depuis de longtemps à Dudelange, ainsi que la collaboration avec la Croix-Rouge, qui se poursuivra sans nul doute dans les prochaines années!



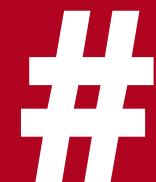
## KONVENTION MIT DEM ROTEN KREUZ: EINE PERSPEKTIVE FÜR JUNGE MENSCHEN

Am 28. Februar 2017 wurde die Kooperationsvereinbarung zum Projekt betreuter Wohnraum in Düdelingen vom luxemburgischen Roten Kreuz, der Stadt Düdelingen und dem Sozialamt der Stadt ratifiziert.

Es geht um die Bereitstellung von Wohnraum für junge Erwachsene zwischen 18 und 27 Jahren in psychosozialen Notlagen, die vorrangig aus der Gemeinde stammen und über einen ausreichenden Grad an Selbstständigkeit bei Grundbedürfnissen (Ernährung, Lebensweise ...) verfügen. Diese jungen Menschen werden ab sofort vom Service „Perspektiven“ des Roten Kreuzes betreut.

### Eine langjährige Kooperation

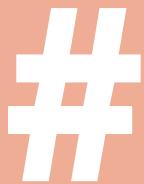
Solidarität, generationsübergreifende Projekte und das Zusammenleben sind Werte, die in Düdelingen seit langem verankert sind, genau wie die Kooperation mit dem Roten Kreuz, die sich zweifellos in den nächsten Jahren fortsetzen wird!



**SOLIDARITÉ**

## PROJET PILOTE

### DE GARDE CASERNÉE AU CID



PROJET

Le vendredi 17 mars 2017 a été présenté le projet pilote de garde casernée au Centre d'Incendie et de Secours de Dudelange, en présence du ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, et du collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange.

L'objectif est certes de répondre aux exigences de la mise en œuvre des secours, mais aussi à se préparer aux besoins futurs d'un corps grand-ducal d'incendie et de secours. La garde casernée signifie que les volontaires des services de secours demeurent à la caserne pendant leur garde, afin d'intervenir immédiatement et de garantir une prise en charge rapide des personnes en détresse. Ce projet-pilote est lancé pour la première fois au groupement « Ginzebierg » de Dudelange. La Ville de Dudelange poursuit ainsi ces investissements continus octroyés à l'efficacité des services de secours.

### PILOTPROJEKT DER KASERNIERTEN BEREITSCHAFT IM CID

Am Freitag, den 17. März 2017, wurde das Pilotprojekt der kasernierten Bereitschaft im Brandschutz- und Rettungszentrum von Düdelingen in Anwesenheit des Innenministers Dan Kersch und des Schöffenkollegiums der Stadt Düdelingen vorgestellt.

Ziel ist zwar, die Bedürfnisse bei der Umsetzung der Rettungsmaßnahmen zu erfüllen, aber auch, sich auf den zukünftigen Bedarf eines großherzoglichen Brandschutz- und Rettungskorps vorzubereiten. Kasernierte Bereitschaft bedeutet, dass die Freiwilligen der Rettungsdienste während ihrer Bereitschaft in der Kaserne bleiben, um sofort eingreifen und eine schnelle Versorgung von Menschen in Notlagen gewährleisten zu können. Das Pilotprojekt wird zum ersten Mal bei der Gruppe „Ginzebierg“ von Düdelingen gestartet. Die Stadt Düdelingen investiert somit weiterhin in die Effizienz der Rettungsdienste.



## LADY CAKE LES DOUCEURS IBERIQUES

### Qu'est-ce qui se cache derrière Lady Cake?

Nous sommes une boulangerie-pâtisserie qui fabrique des produits artisanaux et traditionnels portugais. Tout est fait maison chez nous : des biscuits fourrés à la crème aux œufs aux croissants de Braga, en passant bien entendu par les fameux Pastéis de nata qui sont un incontournable de la pâtisserie portugaise.

### Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?

Depuis le 10 décembre dernier.

### Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange?

Tout simplement car nous croyons à la volonté de croissance de la ville. Et puis nous sommes en bordure du tout nouveau quartier « Am Duerf » qui devrait générer une toute nouvelle clientèle pour les commerçants de Dudelange.



**Lady Cake,**  
**100 avenue G-D Charlotte**  
**T. +352 28 99 01 70 70.**

## LADY CAKE IBERISCHE LECKEREIEN

### Was verbirgt sich hinter Lady Cake?

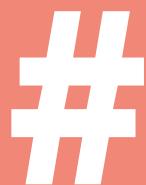
Wir sind eine Bäckerei-Konditorei, die handgefertigte traditionelle portugiesische Produkte herstellt. Alles ist bei uns hausgemacht: Von mit Eiercreme gefüllten Keksen bis zu Braga-Croissants, über die berühmten Pastéis de Nata, ein Muss des portugiesischen Feingebäcks.

### Wie lange sind Sie schon in Düdelingen?

Seit dem 10. Dezember letzten Jahres.

### Warum haben Sie sich entschieden, Ihr Geschäft in Düdelingen zu eröffnen?

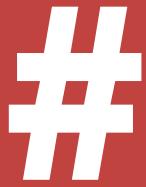
Ganz einfach, weil wir an den Wachstumswillen der Stadt glauben. Außerdem befinden wir uns am Rand des brandneuen Viertels „Am Duerf“, das den Düdelinger Geschäften eine ganz neue Kundschaft einbringen wird.



**DOUCEURS  
IBERIQUES**

### ■ Roberto Carlos Tavares Branco





**BLANCQUEBLANC**



**Maison Blanche,  
Schwarze Wee  
T. : +352 52 08 40**



■ **Dulce Pinto**

## ■ MAISON BLANCHE: PLUS BLANC QUE BLANC ■

### **Quels services proposez-vous ? Quel est votre « petit plus » ?**

Le pressing « Maison Blanche » fait partie des enseignes incontournables de Dudelange. Qu'il s'agisse de linge de maison ou de vêtements haut de gamme, la petite équipe se plie en quatre afin de fournir un service irréprochable, au service du blanc et du propre ! Nos clients peuvent absolument tout nous confier ! De la serviette de bain au chemisier en soie. Aucune tâche ne nous résiste.

### **Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange ?**

Notre commerce est installé à Dudelange depuis maintenant 40 ans ! La direction a changé il y a maintenant 7 mois. Pour ma part, je travaille au pressing depuis 5 ans.

### **Qu'est-ce qui vous plaît dans le fait de travailler à Dudelange ?**

C'est tout près de mon domicile (rires). Plus sérieusement, je connais cette ville depuis toujours et je m'y sens tellement heureuse.

## ■ MAISON BLANCHE: WEISSE ALS WEISS ■

### **Welche Dienstleistungen bieten Sie an? Was ist Ihr „gewisses Extra“ ?**

Die Reinigung „Maison Blanche“ zählt zu den unumgänglichen Aushängeschildern Düdelingens. Ob Heimtextilien oder hochwertige Bekleidung, das kleine Team gibt alles, um einwandfreie Leistungen im Dienste des Weißen und Sauberen zu erbringen! Unsere Kunden können uns einfach alles anvertrauen! Von Badetüchern bis zu Seidenblusen. Kein Fleck kann uns standhalten.

### **Wie lange sind Sie schon in Düdelingen ?**

Unser Geschäft gibt es in Düdelingen jetzt schon seit 40 Jahren! Die Geschäftsführung wechselte vor 7 Monaten. Ich arbeite seit 5 Jahren in der Reinigung.

### **Was gefällt Ihnen an der Arbeit in Düdelingen ?**

Es ist ganz nah an meinem Wohnort (lacht). Ganz im Ernst: Ich kenne diese Stadt schon immer und bin dort sehr glücklich.



■ **Gloria et José Rosa**

## ■ TABLE DU CHEF: PORTUGAL MEU AMOR ■

### **Quelles sont les spécialités que l'on peut trouver à la « Table du Chef »?**

Variée, riche et créative. Voilà qui résume bien la cuisine portugaise! Une cuisine généreuse, conviviale et tournée vers la mer. Avec son air de restaurant de quartier, la « Table du Chef » est un établissement familial et sans prétention où il fait bon se prendre le temps de savourer les recettes traditionnelles de José et Gloria. Nous sommes spécialisés dans les plats à base de viande, mais également dans les poissons et les fruits de mer.

24

### **Depuis combien de temps êtes-vous installés à Dudelange?**

Depuis novembre 2016.

### **Pourquoi avoir fait le choix de vous installer à Dudelange?**

On cherchait un local qui soit à dimension humaine et c'est tout naturellement que nous avons posé nos valises dans ce lieu à deux pas de la place de l'Hôtel de Ville.

## ■ TABLE DU CHEF: PORTUGAL MEU AMOR ■

### **Welche Spezialitäten findet man im „Table du Chef“?**

Abwechslungsreich, reichhaltig und kreativ. So lässt sich die portugiesische Küche gut beschreiben! Eine großzügige, gesellige und dem Meer zugewandte Küche. Das wie ein kleines Nachbarschaftslokal wirkende „Table du Chef“ ist ein bescheidener Familienbetrieb, wo man sich die Zeit nehmen sollte, die traditionellen Rezepte von José und Gloria zu genießen. Wir sind spezialisiert auf Fleischgerichte, aber auch auf Fisch und Meeresfrüchte.

### **Wie lange sind Sie schon in Düdelingen?**

Seit November 2016.

### **Warum haben Sie sich entschieden, Ihr Geschäft in Düdelingen zu eröffnen?**

Wir suchten ein Lokal von menschlichem Format, und so stellten wir unsere Koffer ganz natürlich an diesem Ort nur wenige Schritte vom Rathaus entfernt ab.



**SORTIR**



**Table du Chef,  
19 rue du Commerce  
T. +352 26 52 10 43**



1



2

## LES MINISTRES EN VISITE À DUDELANGE

- 1** Inauguration de 2 résidences du SNHBM rue des champs en présence de Marc Hansen, ministre du Logement | **12.01.**
- 2** Inauguration Eurohub en présence d'Etienne Schneider, ministre de l'Economie et Camille Gira, secrétaire d'Etat au Développement durable et aux Infrastructures | **16.01.**
- 3** Conférence "Wunnen zu Lëtzebuerg" à l'Hôtel de Ville en présence de Marc Hansen, ministre du Logement | **19.01.**
- 4** Soirée d'information sur l'école fondamentale en présence de Claude Meisch, ministre de l'Education nationale | **09.02.**
- 5** Présentation du projet pilote de garde casernée en présence de Dan Kersch, ministre de l'Intérieur | **17.03.**
- 6** Inauguration du projet shared space et de l'espace Am Duerf en présence de Dan Kersch, ministre de l'Intérieur | **05.05.**



3



5



4



6



7

## RÉTROSPECTIVE JANVIER - MAI 2017

- 7** Remise des certificats formation babysitting | 26.01
- 8** Kannerbicherdag | 28.01
- 9** Remise de chèque par la maison relais Schwemm à la Fondation Kriibskrank Kanner | 01.02.
- 10** Remise du label d'or au HBD | 09.02.
- 11** Projection du film "Demain" au Ciné Starlight | 16.02.
- 12** Remise du prix de l'égalité des chances au Weltbuttek et conférence sur le commerce équitable | 06.03
- 13** Vernissage de l'exposition "male female" au CDMH | 10.03.



8



9





10



11



13



12





14

**14** Concert de solidarité aux victimes du tremblement de terre en Italie | 22.03.

**15** Remise du prix aux lauréats du concours "Dudelange - Ville Fleurie" | 28.03

**16** Réception en l'honneur des élèves méritants | 05.04.

**17** Rentrée du marché mensuel | 06.04.



17



17



16



**18** Remise de chèque par la maison relais Schwemmm à l'ASA (Association chiens guides d'aveugles) | **06.04.**

**19** Remise du Mérite Jeunesse aux scouts "Les Peaux Rouges" par S.A.R. le Prince Guillaume | **22.04.**



**ONDIRAIT  
LESUD**

# BOÎTE À MÉGOTS DUDELANGE + BEAU

**NE JETTE PAS TES MÉGOTS  
SUR LA VOIE PUBLIQUE...**



*super*  
✓  
**ET DEVIENS UN HÉROS !**



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1 /// ville@dudelange.lu  
site web: [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu) /// blog: [www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)

**DIDDELANG**  
VILLE DE DUDELANGE

/villededudelange @villededudelange

# LE NOUVEAU DUDELANGE

- AU CENTRE DE VOTRE VILLE -

**Depuis l'ouverture du nouveau centre de Dudelange, du shared space et de la place « Am Duerf », vous avez repris possession des lieux!**

A vous les sorties entre amis, les restaurants en amoureux, le shopping entre copines, les longues discussions à refaire le monde sur un banc...

**Ce nouveau Dudelange est au cœur de la ville, c'est votre Dudelange !**

**Seit der Eröffnung des neuen Stadtzentrums, des Shared Space und des Platzes „Am Duerf“, gehört das Zentrum von Dudelange wieder Ihnen!**

Hier können Sie unter Freunden ausgehen, einen romantischen Abend im Restaurant verbringen, mit Ihren Freundinnen shoppen oder sich auf einer Bank entspannen...

**Dieses neue Dudelange ist Ihr Ort und befindet sich im Herzen Ihrer Stadt!**

[www.ondiraitlesud.lu/enjoy](http://www.ondiraitlesud.lu/enjoy)

#  
ENJOY

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



**DIDDELENG**  
VILLE DE DUDELANGE

[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)  
[www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)